

Subaceto, Anne-  
pato u. Tamarobto

Da 401



*L'hommage du rédacteur  
N. Ф. Катанов.*

# ВОСТОЧНЫЯ ЗАМѢТКИ.

СТАТЬИ И ИЗСЛѢДОВАНІЯ

*А. А. Диваева, П. Н. Ахмерова и Н. Ф. Катанова.*

КАЗАНЬ.

Типографія Императорскаго Университета.

1896





# ВОСТОЧНЫЯ ЗАМѢТКИ.

---

СТАТЬИ И ИЗСЛѢДОВАНІЯ

*А. А. Диваева, П. Н. Ахмерова и Н. С. Катанова.*



**КАЗАНЬ.**

Типографія Императорскаго Университета.

**1896.**



Печатано по опредѣленію Совѣта Общества Археологіи, Истори и  
Этнографіи при Императорскомъ Казанскомъ Университетѣ.

Секретарь Общества *Н. Катановъ*.

(Отдѣл. оттискъ изъ XIII тома «Изв. Общ. Арх., Ист. и Этн.»).





1.



2.



3.



4.



5.



## О двух кашгарских монетах.

19 декабря 1895 года Общество Арх., Ист. и Этн. приобрѣло за 11 руб. 60 коп. 14 серебр. и 58 мѣдныхъ монетъ разныхъ временъ (IX—XIX вв.): арабскихъ, татар., русскихъ и китайскихъ. Эти 72 монеты куплены у Б. П. Преображенскаго, живущаго въ г. Аулие-ата Сыръ-дарьин. обл. Между монетами, приобретенными у г. Преображенскаго, нѣкоторыя по своей рѣдкости заслуживаютъ вниманія. Пока я беру 2 монеты.

*Первая монета*, серебряная (рисунки ея помѣщены на таблицѣ, подь №№ 2 и 3). Въ діаметрѣ имѣетъ 3 сантиметра; чеканена по образцу рус. серебр. рублей. На одной сторонѣ (рисунокъ № 2) стоятъ турецкія слова:

ضرب كاشغر بش مثقال ۱۳۱۱

„Чеканъ Кашгара, 5 мискалей (т. е. 1 рубль), 1311 года <sup>1)</sup>“.

На другой сторонѣ (рисунокъ № 3) стоятъ китайскія слова: „Гуань-суй, 5 цянъ“, т. е. правленіе Гуань-суй, <sup>2)</sup>, 5 цянъ (1 рубль), инь-юань (серебряный талеръ)“. Самое

<sup>1)</sup> По русски: 1893 г.

<sup>2)</sup> Богдоханъ, правленіе котораго называется Гуань-суй, вступилъ на престолъ въ 1875 году.

верхнее слово „Гуань“, подъ нимъ „суй“; подъ „суй“— „инь“, подъ „инь“— „юань“; на правой сторонѣ „y“ и на лѣвой „цянь“. Раньше этого въ Кашгарѣ чеканилась только мелкая монета.

*Вторая монета*, мѣдная (рисунки ея на таблицѣ, подъ №№ 4 и 5). Въ діаметрѣ имѣетъ 1,5 сантиметра. На одной сторонѣ (рисунокъ № 4) стоятъ тюркскія слова:

۱۲۹۱ ضرب كاشغر لطيفى

„Чеканъ Кашгара благосклоннаго, 1291 года <sup>1)</sup>“.

На другой сторонѣ (рисунокъ № 5) стоятъ тюркскія слова:

۱۲۹۱ عبدالعزیز خان

„Абду'ль-азизъ ханъ, 1291 года“.

В г. Кашгарѣ никакого Абду'ль-азизъ хана никогда не было, какъ указалъ на это и В. В. Григорьевъ въ I вып. X т. „Изв. Импер. Арх. Общ.“ <sup>2)</sup>. Въ 1874 году Кашгаріей управлялъ самостоятельно извѣстный въ исторіи Средней Азіи Якубъ-бекъ, умершій 1875 года. Въ гор. Кашгарѣ онъ чеканилъ какъ золотыя, такъ и серебряныя и мѣдныя монеты отъ имени турецкаго султана Абду'ль-азиза, царствовавшего съ 1861 по 1876 годъ, изъ почтенія къ этому государю, подобно тому какъ Золотая Орда чеканила монету отъ имени багдадскаго халифа Ан-насиръ ли-дини'ллаги. Въсь этой монеты 72 доли.

*Н. Катановъ.*

<sup>1)</sup> По-русски: 1874 года.

<sup>2)</sup> Стр. 50—55.

## Описание печати Ахмеда Ясави.

Печать ходжи Ахмеда Ясави, туркестанскаго мистика, умершаго въ 1166 году нашего лѣтосчисленія и похороненнаго въ мѣстечкѣ Яси, гдѣ нынѣшній Туркестанъ, доставлена въ Общ. Арх., Ист. и Этн. членомъ—сотрудникомъ онаго А. А. Диваевымъ при письмѣ изъ г. Ташкента отъ 24 декаб. 1895 года. О существованіи этой печати А. А. Диваевъ зналъ и ранѣе, но не надѣялся получить оттиска ея, такъ какъ печать эта чтится большою святынею. А. А. Диваевъ получилъ оттискъ печати благодаря тому, что покойный дядя его, полковникъ Диваевъ, служа въ г. Туркестанѣ начальникомъ уѣзда, имѣлъ надъ доходами мечети Хезретъ—Султана Ахмеда Ясави административный контроль и былъ уважаемъ населеніемъ. Пользуясь этимъ, А. А. Диваевъ написалъ письмо „накибу“ (старостѣ) мечети, который совершенно неожиданно выслалъ просимый оттискъ печати, рекомендуя носить его какъ амулетъ <sup>1)</sup>. Согласно разрѣшенію А. А. Диваева оттискъ печати воспроизведенъ литограф. способомъ въ естественную величину и помѣщенъ на таблицѣ подъ № 1-мъ. Печать состоитъ изъ 3 концентрическихъ круговъ, діаметры которыхъ суть:

---

<sup>1)</sup> Редакція «Изв. О. А., И. и Э.» приноситъ Абу-бекру Ахмедъ-джановичу г. Диваеву сердечнѣйшую благодарность за доставленіе ей оттиска печати Ахмеда Ясави для «Извѣстій».

внутренняго 3 сантиметра, внѣшняго 11 сант. и средняго 9 сант. Внутри самаго малаго круга, діаметръ котораго равенъ 3 сант., стоятъ слова:

حضرت سلطان خواجه احمد يسوی ۱۲۱۲

„Хезреги-Султанъ ходжа Ахмедъ Ясави. 1212 (по-русски: 1797 года)“.

Кругомъ всей печати, по краю окружности, имѣющему въ ширину 1 сант. (т. е. между окружностями внѣшняго и средняго круговъ), написаны слѣдующія слова:

بِسْمِ اللَّهِ خَيْرِ الْأَسْمَاءِ بِسْمِ اللَّهِ رَبِّ الْأَرْضِ وَرَبِّ السَّمَاءِ بِسْمِ اللَّهِ الَّذِي  
لَا يَضُرُّهُ شَيْءٌ وَهُوَ فِي الْأَرْضِ وَلَا فِي السَّمَاءِ وَهُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ  
\* عمل حاجی خان <sup>1)</sup> \*

„Бисмилля (букв. во имя Бога) есть лучшее изъ именъ. Во имя Бога, Господа земли и Господа неба. При имени Бога ничто не вредитъ ни на землѣ, ни на небѣ, (ибо Господь) есть слышачій и знающій“.

„Работа Хаджи-хана“ <sup>2)</sup>.

Средній кругъ печати раздѣленъ 10 радіусами, въ промежуткахъ которыхъ обозначены имена нѣсколькихъ знаменитыхъ въ мусульманскомъ мірѣ шейховъ, по имени Ахмедъ, начиная съ самаго Мухаммеда. Порядокъ ихъ слѣдующій:

<sup>1)</sup> Последнее слово въ оттискѣ печати вышло неясно: можно читать и «ханъ», и «ханкаги».

<sup>2)</sup> Если читать иначе, то будетъ: «работа Хаджи, келейника этого дома».

١ احمد مرسل صلى الله عليه وسلم

„Ахмедъ посланникъ (т. е. Мухаммедъ), да будетъ надъ нимъ благословеніе Божіе и привѣтствіе“!

٢ شيخ احمد حنبل

„Шейхъ Ахмедъ Хамбаль <sup>1)</sup>“.

٣ شيخ احمد خير النساخ

„Шейхъ Ахмедъ Хейру'н-насаджъ (букв. самый лучший изъ ткачей)“.

٤ شيخ احمد ارقم

„Шейхъ Ахмедъ Аркамъ (букв. пестрый)“.

٥ شيخ احمد خضرويه

„Шейхъ Ахмедъ Хазравійскій.“

٦ شيخ احمد رويه

„Шейхъ Ахмедъ Равія (Равійскій)“.

٧ شيخ احمد مختار

„Шейхъ Ахмедъ Мухтаръ (букв. избранный)“.

٨ شيخ احمد حامى

Шейхъ Ахмедъ Хами (букв. хранитель)“.

٩ شيخ احمد كبير

„Шейхъ Ахмедъ Кебиръ (букв. великій).“

---

<sup>1)</sup> Этотъ шейхъ родился въ Мервѣ 780 года, воспитывался въ Багдадѣ и умеръ въ темницѣ 855 г. по Р. Хр.

شېخ احمد صفاريه ١٠

„Шейхъ Ахмедъ Сагарійскій“.

Изъ поименованныхъ въ печати шейховъ 6 человекъ получили тайное учение (суфизмъ) отъ Мухаммеда чрезъ другихъ. Рядъ суфиевъ, передававшихъ учение одинъ другому, называется „шаджара“ (родословное дерево) или „сильсиле“ (цѣпь) <sup>1)</sup>.

Лица, чрезъ которыхъ получили учение отъ Мухаммеда, самъ ходжа Ахмедъ Ясави, суть слѣдующія:

١ خواجه ابو يوسف همدانی ٢ شېخ ابو علی فارمدی ٣ شېخ ابو القاسم  
کرکانی ٤ شېخ ابو الحسن خرقانی ٥ ابو یزید بسطامی ٦ امام جعفر  
صادق ٧ قاسم ابن محمد ابن ابو بکر ٨ سلمان الفارسی ٩ امير المؤمنین  
ابو بکر الصديق

1) Ходжа Абу-Юсуфъ Гамаданскій, 2) Шейхъ Абу-Аліѣ Фармидскій, 3) Шейхъ Абу'ль-Касимъ Карканскій, 4) Шейхъ Абу'ль-Хасанъ Хараганскій, 5) Абу-Язидъ Бастамскій, 6) Имамъ Джафаръ Садыкъ <sup>2)</sup>, 7) Касимъ Ибнъ-Мухаммедъ Ибнъ Абу-бекръ, 8) Сальманъ Фариси и 9) повелитель правовѣрныхъ (т. е. халифъ) Абу-бекръ Сыдыкъ.

Лица, отъ которыхъ получилъ учение Ахмедъ Хайру'н-насаджъ, суть слѣдующія:

---

١) سلسله - شجرة

<sup>2)</sup> Этотъ Джафаръ Садыкъ былъ сынъ Мухаммеда, сына Алія, сына Хусейна, сына халифа Алія.

۱ خواجه یوسف ابن محمد ابن سمعانی ۲ خواجه محمد ابن ابی احمد  
چشتی ۳ خواجه احمد ابدال ۴ شیخ ابواسحاق شامی ۵ علو دینوری  
۶ هیبره بصری ۷ خدیفه مرغاشی ۸ سلطان ابراهیم ادهم ۹ محمد باقر  
۱۰ زین العابدین ۱۱ حسین نبیره محمد ۱۲ علی خلیفه

- 1) Ходжа Юсуфъ Ибнъ - Мухаммедъ Ибнъ Самъани,
- 2) Ходжа Мухаммедъ Ибнъ Аби-Ахмедъ Чашти, 3) Ходжа Ахмедъ Абдалъ, 4) Шейхъ Абу-Исхагъ Шами, 5) Аляу Дейнавери, 6) Гайбара Басрійскій, 7) Хузейфа Маргашскій,
- 8) Султанъ Ибрагимъ Эдгемъ, 9) имамъ Мухаммедъ Бакиръ <sup>1)</sup>,
- 10) Зейну'ль-абидинъ <sup>2)</sup>, 11) внукъ Мухаммеда Хусейнъ и
- 12) халифъ Алій.

Лица, отъ которыхъ получили ученіе Ахмедъ Хазравійскій, суть:

۱ ابو تراب نجشى ۲ خاتم اصم ۳ سلطان ابراهيم ادهم ۴ امام محمد  
باقر ۵ زین العابدین ۶ حسین ۷ علی خلیفه

- 1) Абу-Турабъ Бахши, 2) Хатымъ Асамъ, 3) Султанъ Ибрагимъ-Эдгемъ, 4) Имамъ Мухаммедъ Бакиръ, 5) Зейну'ль-абидинъ, 6) Хусейнъ (внукъ Мухаммеда) и 7) халифъ Алій.

Лица, отъ которыхъ получили ученіе Ахмедъ Кутб'удинъ Хами, суть слѣдующія:

---

<sup>1)</sup> Этогъ Мухаммедъ Бакиръ былъ сынъ Алія, сына Мусы, сына Джафаръ-Садька.

<sup>2)</sup> Зейну'ль Абидинъ былъ сынъ Хусейна, сына халифа Алія

١ مولانا محمد باباي دكاني ٢ زين الدين ابو بكر مصري ٣ شيخ  
نور الدين عبد الرحمن ٤ جمال الدين يوسف قراني ٥ شيخ نجم الدين  
محمودي ٦ شيخ نور الدين ابو السعد ٧ شيخ نجم الدين بارغشي  
٨ شيخ شهاب الدين سهروردي ٩ شيخ ابو التيجيب سهروردي ١٠ شيخ  
اسماعيل ١١ محمد مايكيسلي ١٢ داود خادم ١٣ ابو العباس ابن ادريس  
١٤ ابو القاسم رضائي ١٥ ابو يعقوب طبري ١٦ عمر ابن عثمان مكي  
١٧ ابو يعقوب هوري ١٨ شيخ حسن بصري ١٩ على المرتضى

1) Мауляна Мухаммедъ Бабаи Дуккани, 2) Зейну'д-динъ  
Абу-Бекръ Мисри, 3) Шейхъ Нуру'д-динъ Абду'р-рахманъ,  
4) Джемалю'д-динъ Юсуфъ Курани, 5) Шейхъ Неджму'д-динъ  
Махмуди, 6) Шейхъ Нуру'д-динъ Абу'с-саадъ (Хабарди),  
7) Шейхъ Наджму'д-динъ Баргышы, 8) Шейхъ Шигабу'д-динъ  
Саграварди, 9) Шейхъ Абу'н-наджибъ Саграварди, 10) Шейхъ  
Исмаиль, 11) Мухаммедъ Майкисли, 12) Даудъ Хадимъ,  
13) Абу'ль-Аббасъ Ибнъ-Идрисъ, 14) Абу'ль-касимъ Рама-  
зани, 15) Абу-Якубъ Табари, 16) Омаръ Ибнъ-Османъ Мекки,  
17) Абу-Якубъ Хури, 18) Шейхъ Хасанъ Басри<sup>1)</sup> и 19) Алий  
Муртаза. Здѣсь кончается одинъ путь, которымъ Ахмедъ  
Хами получилъ ученіе. Другой путь, которымъ онъ получилъ  
ученіе, есть слѣдующій:

١ حجة الاسلام محمد غزالي ٢ شيخ ابو علي فارمدي ٣ شيخ ابو القاسم  
كركاني ٤ شيخ ابو الحسن خرقاني ٥ ابو يزيد بسطامي ٦ امام جعفر صادق  
٧ قاسم ابن محمد ابن ابي بكر ٨ سلمان فارسي ٩ امير المؤمنين ابو بكر

<sup>1)</sup> Умеръ 728 года по Р. Хр.

1) Худжату'ль-исламъ Мухаммедъ Газзали <sup>1)</sup>, 2) Шейхъ Абу-Алій Фармиди, 3) Шейхъ Абу'ль-Касимъ Каргани, 4) Шейхъ Абу'ль-Хасанъ Харагани, 5) Абу-Язидъ Бастамскій, 6) Имамъ Джафаръ Садыкъ, 7) Касимъ Ибнъ-Мухаммедъ Ибнъ-Абу-Бекръ, 8) Сальманъ Фариси и 9) повелитель правовѣрныхъ (т. е. халифъ) Абу-Бекръ.

Лица, отъ которыхъ получилъ ученіе шейхъ Ахмедъ Кебиръ, суть слѣдующія:

١ امير سيد حسين ٢ سيد عبد الله ٣ سيد جعفر شاه عم امام ابراهيم  
مرتضى ٥ امام موسى كاظم ٦ امام جعفر صادق ٧ قاسم ابن محمد  
ابن ابى بكر ٨ سلمان فارسي ٩ ابو بكر خليفة

1) Эмиръ Сейидъ Хусейнъ, 2) Сейидъ Абду'лла, 3) Сейидъ Джафаръ-шахъ, 4) Имамъ Ибрагимъ Муртаза, 5) Имамъ Муса Казимъ, 6) Имамъ Джафаръ Садыкъ, 7) Касимъ Ибнъ-Мухаммедъ Ибнъ-Абу-Бекръ, 8) Сальманъ Фариси и 9) халифъ Абу-Бекръ.

Лица, отъ которыхъ получилъ ученіе Шейхъ Ахмедъ Сагарійскій, называемый иначе Такию'д-динъ Ахмедъ Сагари Хаджархи <sup>2)</sup>, суть слѣдующія:

١ مقرى محمد صباح جرجانى ٢ كمال الدين حسن حلبى ٣ شيخ  
رکن الدين على حلبى عم شيخ شديد الدين على طيبى ٥ تقى الدين  
طيبى ٦ خواجه نور الدين على طيبى ٧ خواجه طيبى ٨ ابو يزيد  
بسطامى ٩ امام جعفر صادق ١٠ قاسم ابن محمد ابن ابى بكر  
١١ سلمان فارسي ١٢ ابو بكر الصديق

<sup>1)</sup> Жилъ въ 1058—1111 годахъ по Р. Хр.

<sup>2)</sup> تقى الدين احمد صغار الحاجرхи

- 1) Мукри Мухаммедъ Сабахъ Джурджани, 2) Кемалю'д-динъ Хасанъ Халеби, 3) Шейхъ Рукну'д-динъ Аліи Халеби, 4) Шейхъ Шадиу'д-динъ Аліи Тыби, 5) Такію'д-динъ Тыби, 6) Ходжа Нуру'д-динъ Аліи Тыби, 7) Ходжа Тыби, 8) Абу-Язидъ Бастамскій, 9) Имамъ Джафаръ Садыкъ, 10) Касимъ Ибнъ-Мухаммедъ Ибнъ-Абу-Бекръ, 11) Сальманъ Фариси и 12) Абу-Бекръ Сыдыкъ.

Объ остальныхъ шейхахъ, означенныхъ на печати, мы свѣдѣній пока не имѣемъ.

*П. Н. Ахмеровъ.*



## Надписи мечети Ахмеда Ясави.

Нижеприведенныя надписи находятся подъ огромнымъ куполомъ мечети Хазретъ-Султана Ходжи Ахмеда Ясави въ г. Туркестанѣ. Самая мечеть построена Тимуромъ въ XIV столѣтіи, спустя 2 столѣтія послѣ кончины Ходжи Ахмеда Ясави, и представлена на стр. 73 иллюстрированнаго сочиненія Heinrich Moser'a „Durch Central-Asien. Leipzig, 1889“. По словамъ г. Мозера эта мечеть настолько велика, что ее видно за 25 верстъ отъ г. Туркестана. Г. Мозеръ говоритъ, что въ этой мечети погребена внучка Тимура, но надписи показываютъ нѣсколько иначе. Надъ мечетью, надписями и крѣпостью работали какъ свои мастера (изъ Ташкента), такъ и приглашенные изъ-за границы (изъ Исфагана и Шираза). Надписи списаны Туркестанскимъ казіемъ Лютфу'лла-ходжею Ата-ходжа-казіевымъ, въ присутствіи члена-сотрудника Общ. Арх., Ист. и Этн. А. А. Диваева, въ 1894 году и въ распоряженіе Общества присланы А. А. Диваевымъ при письмѣ изъ г. Ташкента отъ 2 ноября 1895 года <sup>1)</sup>: А. А. Диваевъ пишетъ, что въ мечети погребены кромѣ самого ходжи Ах-

---

<sup>1)</sup> Редакція «Изв. О. А., И. и Э.» приноситъ А. А. Диваеву глубочайшую благодарность за предоставленіе въ ея распоряженіе копии съ надписей мечети ходжи Ахмеда Ясави. Надписи, кромѣ одной, всѣ на араб. яз., одна только на тюрк. языкѣ.

меда Ясави и мусульманскія царственные особы. При входѣ въ мечеть, или скорѣе въ усыпальницу великихъ людей востока (пишетъ г. Диваевъ) бросается въ глаза огромный мѣдный котель, весь испещренный надписями и покоящійся по срединѣ залы на колоссальномъ треножникѣ. Надписи и начинаются съ этого котла.

١ قال الله تبارك وتعالى اجعلتم سقاية الحاج وعمارة المسجد الحرام كمن آمن بالله واليوم الآخر وجاهد في سبيل الله

„Богъ (да возвеличится и да возвысится Онъ!) сказалъ: „Ставите-ли вы напоеніе путешествующихъ (въ Мекку) и построеніе запретной мечети равными съ тѣмъ, кто вѣруетъ въ Бога и въ послѣдній день и кто ревностно воюетъ на пути Божіемъ <sup>1)</sup>)?

٢ وقال عليه السلام من بنى سقاية في سبيل الله تعالى بنى الله تعالى له  
هوذا في الجنة صدق رسول الله

И сказалъ онъ (миръ ему!), т. е. пророкъ: „Кто устроитъ на пути Божіемъ колодець для питья (или: мѣсто, гдѣ готовятъ или раздаютъ питье), тому Богъ (да возвысится Онъ!) устроитъ озеро въ раю“. Посланникъ Божій говоритъ вѣрно.

٣ أمر بعمارة هذه السقاية الامير الاعظم مالك رقاب الأمم المختص  
بعناية الملك الرحمن امير تيمور كورگان خلد الله تعالى ملكه لاجل

<sup>1)</sup> Коранъ IX, 19.

(عمارة) روضة شيخ الاسلام سلطان المشائخ في العالم شيخ احمد  
يسوى قدس الله روحه العزيز سنة ٨٥١ هجى يلبده ٢٥ هجى شوال  
آيبده اوستاسى نينك اسمى اوستا عبد العزيز ابن اوستا شرف الدين

Повелѣлъ построить это мѣсто напоенія (сикаеть) великій повелитель, владѣтель вни народовъ, отличенный (обособленный) помощью Царя милостиваго, эмиръ Тимуръ Гурганъ (т. е. женившійся на дочери одного изъ потомковъ Чингизь-хана), да увѣковѣчитъ Богъ всевышній царство его въ награду за то, что (онъ устроилъ) усыпальницу для шейха Ахмеда Ясавійскаго, великій духъ коего да освятитъ Богъ! 851 года 25 шавваля <sup>1)</sup>.

Имя архитектора (или: мастера) Абду'ль-Азизъ, сынъ Шарафу'д-дина.

Въ серединѣ котла нѣсколько разъ написаны слова:

الملك لله الملك لله الملك لله

Царство принадлежитъ Богу.

Надъ внутреннимъ входомъ (т. е. надъ воротами) въ галерею Хезретъ-султана Ахмеда Ясави написано такъ:

امر بعمارة هذه الروضة الشريفة الامير الاعظم مالك رقاب الأمم المختص  
بعناية الملك الرحمن امير تيمور كورگان بن امير ترغاي بن امير بركل  
بن امير ايلانكر بن امير الجليل بن امير قرجار خلد الله تعالى ملكه وسلطانه

Повелѣлъ построить эту священную усыпальницу великій

<sup>1)</sup> По-русски: среда, 3 января 1448 года.

повелитель, владѣтель выи народовъ, отличенный помощью Царя милостиваго (т. е. Бога) эмиръ Тимуръ Гурганъ (т. е. женившійся на дочери одного изъ потомковъ Чингизъ-хана), сынъ эмира Таргая, сына Эмира Беркея, сына Эмира Эйленгера, сына Эмира Альджиля, сына эмира Карачара. Да увѣковѣчитъ Богъ всевышній царство его и власть!

На двухъ скобкахъ (или: кольцахъ) двери у галлерей написаны слѣдующія слова:

يا سبحان يا برهان يا حنان يا منان يا ديان يا رحمن  
اوستاسى نينك اسمى عز الدين بن تاج الدين اصفهاني سنة ۷۹۹

О достохвальный, о явный, о милостивый, о благодарный, о судья, о милосердый (Господи)!

Имя мастера (или: рѣзчика) Иззу'д-динъ, сынъ Таджу'дина, Исфаганскій. 799 года <sup>1)</sup>.

На вышеупомянутой двери вырѣзаны слѣдующія слова:

هدية الله المولى بامر السائل بابه الاعلى

Подарокъ Бога владыки, по повелѣнію ищущаго высшихъ дверей Его (т. е. Бога).

Мастеръ двухъ подсвѣчниковъ, стоящихъ по двумъ сторонамъ упомянутой двери, былъ также Иззу'д-динъ, сынъ Таджу'дина Исфаганскій. 799 года.

عز الدين ابن تاج الدين اصفهاني سنة ۷۹۹

На внутренней двери мечети Хезретъ-султана Ахмеда Ясави, на западной сторонѣ, написаны слѣдующія слова:

<sup>1)</sup> По-русски: 1396.

لا اله الا الله محمد رسول الله وصلى الله عليه وسلم

Нѣтъ Бога кромѣ единого Бога и Мухаммедъ—посланникъ Божій, благословеніе Божіе и миръ да будутъ надъ нимъ!

Сулюсомъ написаны слова:

محمد مصطفى

Мухаммедъ избранный.

Сулюсомъ-же написано 4 или 5 разъ слово „Мухаммедъ“:

محمد

Вышеупомянутое исповѣданіе единства Божія (пишетъ Лютф'улла-ходжа) было написано еще раньше, а въ 1303 году (по—русски: въ 1885 году) возобновлено на другой фасонъ. Имя того мастера, который возобновилъ надпись по новой формѣ, было:

محمد نیاز ولد اوستا محمد نظر مرغینانی

Мухаммедъ—Ніязъ, сынъ мастера Мухаммедъ—Назара Маргеланскаго.

Подъ исповѣданіемъ единства Божія значатся:

مشقة الاحقر حاجی اسحاق خواجه حسینى ۱۳۰۰ سنه ۹ نجی شور شعبان  
الاسم النبى صلى الله عليه وسلم كتبه الحقير حاجی اسحاق خواجه

Труды пребѣднаго хаджи Исхаъ-ходжи Хусейнійскаго. 1305 года 9 числа мѣсяца Шабана <sup>1)</sup>.

На восточной сторонѣ сулюсомъ написаны слова:

<sup>1)</sup> По-русски: суббота, 10 апрѣля 1888 года.

محمد مصطفی

Мухаммедъ избранный.

Далѣ:

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ

Во имя Бога милостиваго, милосердаго.

Еще сулюсомъ написано:

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ

Во имя Бога милостиваго, милосердаго.

لفظة الله جلّ جلاله

Слово „Богъ“—да прославится блескъ Его!

Потомъ сулюсомъ написана сура Ихлясь <sup>1)</sup>.

Эти слова были написаны раньше, но въ 1303 году (по-русски: 1886) возобновлены на другой фасонъ. Имя мастера, который возобновлялъ надпись, было:

نظير خواجه ابن محمد سيد خواجه تاشکندي

Назиръ-ходжа, сынъ Мухаммедъ-сейидъ-ходжи Ташкентсваго.

قال النبي عليه السلام طلب العلم فريضة على كل مسلم ومسلمة  
صدق رسول الله

<sup>1)</sup> Глава СХІІ.

Сказаль пророкъ (миръ ему!): „Искать ученія есть необходимая обязанность для всякаго мусульманина и мусульманки“. Пророкъ Божій сказаль вѣрно.

٢ قال النبي عليه السلام عجلوا بالصلاة قبل الفوت وعجلوا بالتوبة قبل الموت صدق رسول الله

Сказаль пророкъ (миръ ему!): „Спѣшите на молитву; пока не пройдетъ (время ея), и спѣшите къ покаянію прежде смерти“. Вѣрно сказаль пророкъ Божій.

٣ قال النبي عليه السلام الدنيا ساعة فاجعلها طاعة صدق رسول الله

Сказаль пророкъ (миръ ему!): „Миръ (всего лишь есть) часъ (времени), поэтому употребляй его на покорность Богу“. Вѣрно говоритъ пророкъ Божій.

٤ قال النبي عليه السلام عز الدنيا بالمال وعز الآخرة بالاعمال صدق رسول الله

Сказаль пророкъ (миръ ему!): „Честь въ семь мірѣ (приобрѣтается) чрезъ богатство, но честь въ будущей жизни — чрезъ добрыя дѣла“. Пророкъ Божій сказаль вѣрно.

На камнѣ могилы Аблай-хана написаны слѣдующія слова:

١ بسم الله الرحمن الرحيم كل شيء هالك الا وجهه له الحكم واليه ترجعون

Во имя Бога милостиваго, милосердаго! Все, что есть, погибнетъ, кромѣ Его существа. Ему принадлежитъ всевластіе, и вы будете къ Нему возвращены <sup>1)</sup>.

<sup>1)</sup> Коранъ XXVIII, 88.

٢ هذه الروضة المكرمة المطهرة للحضرة الخان الاعظم الخاقان المعظم  
ظلّ الله بسيط في الارض عامر الممالك في الطول والعرض سلطان السلاطين  
المشركين برهان الخواقين الخافقين دائرة الامر والاحكام ملك ملوك الآفاق  
سرير السلطنة بالاستحقاق احد الملوك الارض الواصل الى جوار الله  
الملك المهين المنان ابو الخير سيونج خواجه خان ابن الخان المغفور  
المبرور ابو الخير خان الذي صادق جودة الشريف وعنصرة اللطيف  
مرقد روضة من رياض الجنان

Эта благородная, чистая усыпальница принадлежит хезрету великому хану, великому монарху, тѣни Божіей (или: намѣстнику Божьему), безмѣрно щедрому на землѣ, покровителю государствъ въ длину и въ ширину, султану султановъ двухъ востоковъ (или: востока и запада), опорѣ царей двухъ западовъ (или: запада и востока), средоточію для эмировъ и судей, царю царей всего небосклона (т. е. всей вселенной), достойному наслѣднику престола султанства, единственному изъ царей земныхъ, достигшему сосѣдства съ Богомъ, Царемъ укрѣпляющимъ и благодѣющимъ, Абуль-хайру Сююнчъ-ходжѣ хану, сыну хана помилованнаго и благоуспѣшнаго. Этотъ Абуль-хайръ ханъ праведный по своей святой щедрости и по своей нѣжной природѣ. Могила его есть одинъ изъ садовъ райскихъ.

Подъ большимъ куполомъ мечети хезретъ-султана ходжи Ахмеда Ясави, на камнѣ передъ дверью колодца, написано слѣдующее:

هذا مرقد المغفرة المرحومة المبرورة المسطورة امان بيكته خانيم بنت جاني  
بك خان ابن براق خان بتاريخ شهر رجب المرجب ٩٢٥ نجي سنه ده

Эта могила принадлежит прощенной, помилованной,

благоуспѣшной, сокрытой (отъ взоровъ человѣческихъ) Аманъ-Бике ханшѣ, дочери Джани-бегъ-хана, сына Баракъ-хана. Въ лѣтосчисленіи—въ славномъ мѣсяцѣ реджебѣ 925 года<sup>1)</sup>.

На другомъ камнѣ написано:

هذا مرقد المغفور المرحوم باسم باقي سلطان بن ملا ميركلان

Это—могила прощенного, помилованнаго, по имени Баки-султана, сына муллы Миръ-Каляна.

На третьемъ камнѣ такая надпись:

هذه مرقد الشريفة المرحومة المبرورة رابعة سلطان بيكم بنت سلطان  
الشاهان الكبير الاعظم الوغ بيك كوركان بن السلطان الاكبر شاه رخ  
ميرزا بن الخاقان المعظم المكرم امير تيمور نوركان نور الله مرقدهم  
اجمعين الى يوم الدين ٨٧٠ نجي سنه

Эта священная могила принадлежит помилованной, благоуспѣшной Рабиѣ султаншѣ биее, дочери султана шаховъ, великаго и высокаго Умръ-бека Гургана (т. е. женившася на дочери одного изъ потомковъ Чингизъ-хана), сына султана величайшаго, шаха виднаго, мирзы, сына монарха великаго, благороднаго эмиръ Тимура Гургана (женившася на дочери одного изъ потомковъ Чингизъ-хана). Да освѣтитъ Богъ могилы всѣхъ ихъ до дня (всеобщаго) суда! 870 года<sup>1)</sup>.

На четвертомъ камнѣ—такая надпись:

وفات المغفور شجاع الدين ميرزا ابن امير منصور بن جلال الدين  
بن امير حسين قونكرات ٩٤٠ نجي سنه

<sup>1)</sup> По-русски: въ іюль 1519 года.

<sup>2)</sup> По-русски: 1465 года.

Умеръ прощенный Шуджау'д-динъ мирза, сынъ эмира Хусейна Конгратскаго. 940 года <sup>1)</sup>.

Надпись на пятомъ камнѣ слѣдующая:

هذه المرقدة المنورة المعطرة المرحومة المغفورة المستورة المبرورة دانا  
بي بي بنت ملا ميركلان في شهر رجب ١٠٠٧ هجری سنه

Эта могила просвѣщенная, благоухающая принадлежит покойной, прощенной, сокрытой, благоуслѣшной (въ дѣлахъ) Дана-биби, дочери муллы Миръ-Каляна. Въ мѣсяцъ реджебъ 1007 года <sup>2)</sup>.

На камнѣ, находящемся въ бѣлой палатѣ,—такая надпись:

هذا مرقد المغفور المرحوم قل محمد سلطان ابن كيلدى محمد سلطان  
ابن الخان المغفور سيونج خواجه خان ابن الخاقان الاكرم ابو الخير خان

Эта могила есть могила прощенного, помилованнаго Куль-Мухаммеда султана, сына Кельди-Мухаммеда султана, сына хана прощенного Сююнчъ-ходжа хана, сына благороднаго монарха Абуль-хайръ-хана.

На одномъ камнѣ, находящемся на кладбищѣ,—такая надпись:

هذا مرقد الشاب المغفور المرحوم المبرور نتيجة السلاطين مبارك شاه  
سلطان ابن كيلدى محمد سلطان خان ابن الخاقان الاعظم الاكرم سيونج  
خواجه خان ابن ابو الخير خان سنه ٩٢٥

Эта могила принадлежит юношѣ прощенному, поми-

<sup>1)</sup> По-русски: 1533 года.

<sup>2)</sup> По-русски: въ февралѣ 1599 года.

лованному, благоуспѣшному (въ дѣлахъ), цѣли султановъ, Мубаракъ-шаху султану, сыну Кельди-Мухаммедъ-султана, хана, сына великаго и благороднаго монарха Сююнчъ-ходжа-хана, сына Абуль-хайръ-хана. 925 года <sup>1)</sup>.

На второмъ камнѣ—слѣдующая надпись:

وفات المغفور المرحوم توخته سین ابن خواجه خدای بیری سنه ۹۰۰ نچی ده

Умеръ прощенный, помилованный Тохтасинъ, сынъ ходжи Худай-берди. 950 года <sup>2)</sup>.

Еще надписи на камняхъ, находящихся подъ большимъ куполомъ. На одномъ камнѣ:

هذا مرقد الشریف المغفور المرحوم سلطان محمود توره ابن آنا خواجه

مرحوم ۱۲۸۸ نچی سنه

Эта могила принадлежит священному, прощенному, помилованному султану Махмудъ-тѣре, сыну Ата-ходжи помилованнаго. 1288 года <sup>3)</sup>.

На второмъ камнѣ:

هذا مرقد الشریف المرحوم اسحاق خواجه شیخ الاسلام ابن افضل خواجه

شیخ الاسلام ابن عظمت خواجه شیخ الاسلام

Эта могила принадлежит священному, помилованному Исхагъ-ходжѣ шейху'ль-исламу, сыну Афзаль-ходжи шейху'ль-ислама, сына Азамать-ходжи шейху'ль-ислама.

Надпись на третьемъ камнѣ:

هذا مرقد الشریف المغفور المرحوم جنید الله خواجه نقیب ابن پادشاه

خواجه نقیب ابن جنید الله خواجه نقیب ابن عالم خواجه نقیب ابن

اسد الله خواجه نقیب ۱۲۰۲ نچی سنه

<sup>1)</sup> По-русски: 1519 года.

<sup>2)</sup> По-русски: 1543 года.

<sup>3)</sup> По-русски: 1871 года.

Эта могила принадлежит священному, прощенному, помилованному Джунайду'лла-ходжѣ накибу, сыну Падша-ходжи накиба, сына Джунайду'лла-ходжи накиба (наблюдателя, старости), сына Алимъ-ходжи накиба, сына Асаду'ллы ходжи накиба. 1252 года <sup>1)</sup>.

Слова, вырѣзанныя на двери галлерей внизу передней, суть:

باب السادات معدن السعادات حب السادات مفتاح السعادات غلام  
آستان باد دولت

Дверь великихъ людей есть рудникъ счастья. Любовь великихъ людей есть ключъ счастья. Юноша крѣпости (или: силы) есть вѣтеръ богатства.

На двухъ скобкахъ (или: кольцахъ) упомянутой двери нарисовано, какъ дьяволъ надѣлъ на свою шею хомутъ въ знакъ провѣтія, произнесеннаго надъ нимъ Богомъ.

Имя мастера:

عز الدين ابن تاج الدين سنة ٩١٩

Иззу'д-динъ, сынъ Таджу'д-дина. 919 года <sup>2)</sup>.

Имя мастера на цѣпи:

اوستا محمد نظر سنة ١٢٥٢

Мастеръ Мухаммедъ-Назаръ. 1252 года <sup>3)</sup>.

<sup>1)</sup> По-русски: 1836 года.

<sup>2)</sup> По-русски: 1513 года.

<sup>3)</sup> По-русски: 1836 года.

Надпись на камнѣ, находящемся съ западной стороны передъ дверями подъ передней:

هذا المرقد للشَّابِّ المغفور اعظام الأمراء شجاع الدِّين هلال امير ابن  
امير جلال الدِّين ابن حسين قونكرات في تاريخ سنه ٩٤٢

Эта могила принадлежит юношѣ прощенному, величайшему изъ повелителей Шуджау'д-дину Гилялю, эмиру, сыну эмира Джелялю'д-дина, сына Хусейна Конгратскаго. 942 года <sup>1)</sup>).

На второмъ камнѣ, находящемся съ восточной стороны, написано:

وفات المرحوم المغفور المبرور خواجه درويش محمد ابن خواجه حاجي  
محمد سنه ٩٢١

Смерть прощеннаго, покойнаго, благоуспѣшнаго (въ дѣлахъ) ходжи дервиша Мухаммеда, сына ходжи хаджия Мухаммеда, — въ 921 году <sup>2)</sup>).

На камнѣ подъ передней такая надпись:

هذا مرقد الشريف المغفور المرحوم امام جعفر خواجه قاضي ابن قوش  
طهور خواجه بن محمد طهور خواجه سنه ١٢٨٩

Эта могила принадлежит священному прощенному, помилованному имаму Джафаръ-ходжѣ казію, сыну Кушъ-тагуръ ходжи, сына Мухаммедъ-Тагуръ-ходжи. 1289 года <sup>3)</sup>).

На второмъ камнѣ:

اوروزی آرغین حنه بی سرکه اوغلی صفر آیدہ وفات بولدی سنه ١٢٩٥

<sup>1)</sup> По-русски: 1535 года.

<sup>2)</sup> По-русски: 1515 года.

<sup>3)</sup> По-русски: 1872 года.

Da 401

10654

Изъ племени Аргынъ, Ханнаби, сынъ Сирке, умеръ въ мѣсяцъ сафаръ 1295 года <sup>1)</sup>).

Имя строителя вѣрѣности хаджи Хусейнъ Ширазскій:

حاجی حسین شیرازی

Построеніе вѣрѣности кончилось 807 года <sup>2)</sup>).

Имя мастера кладбищенской двери:

اوستا صفر ۱۲۹۳ نجی سنه

Мастеръ Сафаръ. 1293 года <sup>3)</sup>).

Имя мастера возобновителя:

اوستا ذاکر خواجه ابن عزیزلار خواجه تاشкенدی عمری ۱۳۰۳ نجی سنه ده

Мастеръ Закиръ-ходжа, сынъ Азизларъ-ходжи Ташкентскаго Омарійскаго. 1303 года <sup>4)</sup>).

Имена трехъ другихъ мастеровъ:

۱ اوستا عبد الملك ولد اوستا عبد الغنی تاشкенدی ۲ اوستا مولافلی  
تاشкенدی ۳ صدیق خان پیر ولد اولوق خواجه تاشкенدی

1) Абду'ль-Мелиеъ, сынъ мастера Абду'ль-Ганія, Ташкентскій, 2) мастеръ Мауля-кули Ташкентскій и 3) Сыдыкъ-ханъ Пиръ, сынъ Улукъ-ходжи, Ташкентскій.

П. Н. Ахмеровъ.



<sup>1)</sup> По-русски: въ февралѣ 1878 года.  
<sup>2)</sup> По-русски: 1404 года.  
<sup>3)</sup> По-русски: 1876 года.  
<sup>4)</sup> По-русски: 1885 года.



D

**ULB Halle** 3/1  
000 784 559  




